

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

802^a sesión

Viernes, 3 de abril de 2009, 15.00 horas

Viena

Presidente: Sr. Vladimír Kopal (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 15.20 horas

Veo que no es el caso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy buenas tardes, distinguidos delegados, declaro abierta la 802^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Seguiremos, para concluir, nuestro examen del tema 4 del programa, “Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre”, con miras a hacer nuestro informe del Grupo de Trabajo con arreglo a este tema del programa. Luego, seguiremos con el objetivo de concluir nuestro examen del tema 11 del programa, “Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos”, con miras a hacer nuestro informe del Grupo de Trabajo sobre el mismo tema. Este informe acaba de ser aprobado a nivel del Grupo de Trabajo.

Después, continuaremos con la aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

¿Preguntas sobre este programa que les he propuesto?

Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre (tema 4 del programa) (continuación)

Distinguidos delegados, quisiera cederle la palabra al Presidente del Grupo de Trabajo sobre la situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre, el Sr. Vassilis Cassapoglou, de Grecia, para que presente el informe del Grupo de Trabajo ante la Subcomisión.

Sr. Cassapoglou, tiene usted la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Presidente del Grupo de Trabajo sobre el tema 4 del programa) [*interpretación del francés y del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente, estimados colegas, tengo el gusto de informarles de que el Grupo de Trabajo sobre el tema 4 del programa, “Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre”, en este período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos trabajó de manera muy provechosa. Celebró seis reuniones durante las cuales pudo preparar una buena base para su trabajo del año que viene.

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



El informe del Grupo de Trabajo que acaba de aprobarse figura en el documento A/AC.105/C.2/2009/TRE/L.1 con las enmiendas durante nuestras deliberaciones.

Sr. Presidente, me da mucho gusto presentarle a usted y, por su conducto, a la Subcomisión el informe para que se refrende.

Antes de terminar esta intervención, con su amable anuencia, quisiera pedirles que, como este año también se celebró el décimo aniversario del Grupo de Trabajo, en esta oportunidad, me permitieran leer dos renglones de dos textos muy importantes históricos en la evolución de la COPUOS.

Uno de ellos es para crear suspenso. Les voy a leer el texto, cito, "Ahora formulo una propuesta, Sr. Presidente, para resolver lo que considero lo que es el problema más importante que enfrenta el mundo hoy, propongo que convengamos que el espacio ultraterrestre debiera utilizarse con fines pacíficos únicamente. Tanto la Unión Soviética como los Estados Unidos de América están utilizando ahora el espacio ultraterrestre para ensayar misiles diseñados para fines militares, el momento para parar es ahora". El autor de este texto valioso es David Eisenhower, otrora Presidente de los Estados Unidos de América, en su carta al Primer Ministro de lo que entonces era la Unión Soviética, Nikolai Alexandrovich.. La fecha fue el 12 de enero de 1958, algunas semanas después del lanzamiento del primer putnik.

Un año después, el delegado de Grecia, el entonces Ministro de Relaciones Exteriores, al dirigirse ante la Primera Comisión Política durante la 13ª Asamblea General de las Naciones Unidas que estableció, como ustedes saben, el Comité *ad hoc* que es el padre de nuestra Comisión, dijo lo siguiente: "Lego que examine la cuestión del espacio se preguntaría si es que debía tener esperanzas o temer". Y esto fue lo que impulsó a la Comisión principal a tratar el tema, tuvo que haber un acuerdo que un progreso en este campo debiera aprovecharse para el bienestar de la humanidad y no para su distracción. El espacio ultraterrestre era el ámbito de toda la humanidad pero no pertenecía a nadie individualmente, no podía considerarse como una extensión hacia arriba de la soberanía de los Estados aunque sea porque la rotación de la Tierra constantemente cambiaba esa parte del espacio ultraterrestre por encima de todo territorio nacional dado. Lo que pertenecía a la humanidad no podía utilizarse para ningún fin que no fuese de paz.

Es ahí donde las Naciones Unidas tuvieron un papel decidido y definitivo que desempeñar. Una de las tareas principales consistiría en asegurarse de la

utilización pacífica del espacio ultraterrestre estableciendo el más estricto control.

Son dos textos que me pareció, estimados colegas y Sr. Presidente, necesario recordarle a la joven generación que acude aquí y yo me siento orgulloso, la primera persona que intervino en la historia mundial a favor del espacio ultraterrestre para que no fuese una propiedad sino que se dedicara a la utilización de la prosperidad de la humanidad había sido un griego. Después de diez años, el Embajador Prado, de Malta, habló a favor del patrimonio común.

Por su conducto, quisiera dirigirme a los colegas aquí presentes mencionando lo último que ahora voy a decir en francés.

Sr. Presidente, su mandato termina con el final de este período de sesiones. A lo largo de su presidencia, pero también a lo largo de los años que usted presidió o contribuyó a las funciones de este singular centro internacional, todos nos enriquecimos merced a su claridad, su sabiduría, su imparcialidad y, también, su dirección. Todos, y creo que manifiesto la voluntad de todos los colegas aquí presentes, incluso los ausentes porque estamos en el final de la semana, hemos aprendido mucho de su contribución a las tareas de nuestra Subcomisión.

Manifestar nuestro agradecimiento, nada más. Es, tal vez, algo de rutina. Se trata del reconocimiento que le debemos a usted y, en esta oportunidad, Sr. Presidente, quisiera pedirle a los colegas, por su conducto, que le demos un agradecimiento sincero a usted por su contribución además de manifestar mis sentimientos personales. Me permito utilizar esta forma de expresarme diciéndole qué emoción siento deseándole votos cordiales para su salud y la continuación de su presencia entre nosotros a lo largo de los años venideros.

Gracias, Sr. Presidente, por su amable atención y por su conducto amable agradezco a los colegas su paciencia y supongo su aprobación de mis palabras. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Grecia. Gracias, ante todo, por sus amabilísimas palabras. Yo creo que no hace falta que se someta a votación porque los aplausos de las delegaciones han servido para ello.

También le agradezco que haya traído aquí a colación esas citas de esos dos grandes estadistas, el ex Presidente de los Estados Unidos de América, gran Comandante en Jefe de las Fuerzas Aliadas durante la Segunda Guerra Mundial, el General Eisenhower.

Después del final de la Segunda Guerra Mundial, en 1945, visitó Praga donde fue recibido con todos los honores y con la plena participación de la población praguense. También esa cita de su ex Ministro que ha leído usted. Efectivamente, son citas memorables.

Yo también le quiero felicitar a usted por el cargo que ha ocupado durante este período de sesiones como Presidente del Grupo de Trabajo sobre la situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre. Como está usted cumpliendo con este cometido llevando a cabo esta difícil tarea desde hace diez años, si entiendo bien, pues también nosotros tenemos que agradecerle a usted todos los esfuerzos que ha hecho en el desempeño de ese importante cargo. Gracias por sus esfuerzos durante todas las reuniones de la Subcomisión.

Ahora, y esto es para mí muy agradable preguntarlo, supongo que la Subcomisión aprueba el informe del Grupo de Trabajo sobre la situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre y que usted ha tenido la amabilidad de preparar y de dirigir.

¿Es así? ¿Queda adoptado con todos los pequeños cambios que se introdujeron en el texto?

No veo que haya comentarios, no hay objeciones. *Así queda decidido.*

Con eso hemos terminado, entonces, el estudio del tema 4 del programa. El informe del Grupo de Trabajo se pondrá en anexo al informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos como es habitual.

Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (tema 11 del programa) (continuación)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy la palabra, entonces, a la Presidenta del Grupo de Trabajo sobre el intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, la Sra. Irmgard Marboe, de Austria, que nos va a presentar el informe del Grupo de Trabajo.

Sra. Marboe, tiene usted la palabra.

Sra. I. MARBOE (Presidenta del Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente, distinguidos delegados, es para mí un placer comunicarles que la labor del Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa, “Intercambio general de

información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos”, ha sido muy productivo durante el presente período de sesiones.

El Grupo se ha reunido seis veces y ha podido sentar, de esa manera, las bases para su futuro trabajo. El informe de dicho Grupo de Trabajo que acaba de ser adoptado por sus miembros figura en el documento A/AC.105/C.2/2009/LEG/L.1 con sus enmiendas.

Con mucho gusto presento a la Subcomisión dicho informe para su adopción.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Sra. Marboe por su presentación de este informe. Repito la pregunta que acabo de plantear sobre la situación de los tratados del espacio ultraterrestre.

¿Supongo, entonces, que la Subcomisión puede refrendar el informe transmitido por el Grupo de Trabajo sobre el intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos según ha quedado enmendado?

No veo comentarios, no veo objeciones. *Así queda decidido.*

Con ello hemos finalizado nuestro estudio del tema 11 del programa, y al igual que he hecho con el Grupo de Trabajo anterior, desearía darle las gracias más sentidas por su excelente conducción de este Grupo de Trabajo, por haber moderado con tanto tino nuestras deliberaciones, por haber preparado el informe y en la medida nos ha demostrado usted de qué manera ese nuevo tema, que por primera vez se abordaba este año, ha de conducirse y, también, posibles nuevos temas que haya en el futuro.

Distinguidos delegados, a continuación seguiremos con la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ya hemos aprobado las tres primeras partes de ese proyecto de informe que aparecían en el documento L.276 Add.1 y Add.2. Esta tarde seguiremos con la cuarta parte del informe que figura en el documento L.276 Add.3. Todos cuentan con este documento. Pasaremos a la aprobación párrafo a párrafo del proyecto de informe.

En esta parte se recogen las actas del “Intercambio general de información sobre mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales” y del “Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos” y las “Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49º período de sesiones”.

¿Tienen todas las delegaciones este documento? Repito, el documento es el L.276 Add.3.

Vamos a empezar, entonces, con la adopción.

IX. Intercambio general de información sobre mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales

Párrafo 1. *Aprobado.*

Párrafo 2 a). *Aprobado.*

Párrafo 2 b). *Aprobado.*

Párrafo 2 c). *Aprobado.*

Párrafo 2 d). *Aprobado.*

Párrafo 2. *Aprobado.*

Párrafo 3. *Aprobado.*

Párrafo 4. *Aprobado.*

Párrafo 5.

Tiene la palabra la distinguida representante de Italia.

Sra. A. PASTORELLI (Italia) *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias, Sr. Presidente. Yo pediría que, por favor, se cuente a Italia entre los países que presentaron datos a tenor del tema 10 del programa porque nosotros participamos en ese intercambio de información.

EL PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Efectivamente, Italia brilla por su ausencia, así que tiene toda la razón en pedir que se incluya.

Tiene la palabra, ahora, la distinguida delegación de China.

Sr. Y. XU (China) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente, por permitirme intervenir. Para guardar la coherencia dentro de este documento me gustaría destacar que aquí hablamos de mecanismo normativo y esta mañana hubo un debate muy interesante sobre el marco jurídico. Quizás podríamos eliminar esa incoherencia porque los dos anexos suelen estar en el mismo documento. Quizás podríamos convertir “mecanismo normativo” en “marco jurídico”.

EL PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias por su observación, distinguido representante de China, pero le recuerdo que este es el término que se usa en el título de esta parte aunque tendría que ser “nacional”, en efecto. Muchas gracias.

El Secretario me ha indicado que en este párrafo podríamos suprimir en el párrafo “reguladores” y decir, simplemente, los “mecanismos nacionales”, según se desprende del título. ¿Le parece mejor?

Muy bien. Gracias al representante de China por su observación. Supongo, entonces, que con esta enmienda se puede aceptar el párrafo 5.

Disculpe, tiene la palabra el distinguido representante de Argelia.

Sr. A.-S. KEDJAR (Argelia) *[interpretación del francés]*: Gracias, Sr. Presidente. Si hablamos de “mecanismos” en el párrafo 2 a), en la versión francesa se habla de un mecanismo y yo creo que serían varios mecanismos. En español, por ejemplo, se dice en singular. Es “el mecanismo” o son “los mecanismos para la reducción de los desechos espaciales”.

EL PRESIDENTE *[interpretación del francés y inglés]*: Si entiendo bien, tendría que ser en plural. Muchas gracias por su observación.

Se puede, entonces, aprobar el párrafo 5 según las enmiendas realizadas, los demás textos se ajustarán a la versión inglesa.

Aprobado el párrafo 5.

Párrafo 6.

No sé si en este párrafo no deberíamos decir que algunos Estados habían fortalecido sus mecanismos reguladores.

¿Les parece aceptable el párrafo 6 con esta pequeña enmienda? O sea, podemos decir que habían fortalecido los mecanismos nacionales, en plural también.

Aprobado el párrafo 6.

Párrafo 7. *Aprobado.*

Párrafo 8. *Aprobado.*

Párrafo 9. *Aprobado.*

Párrafo 10. *Aprobado.*

Párrafo 11. *Aprobado.*

Párrafo 12. *Aprobado.*

Párrafo 13. *Aprobado.*

Tiene la palabra la distinguida delegación de China.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En el tercer renglón, convertir “marcos normativos nacionales” por “mecanismos nacionales”.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, habría que decir “mecanismos nacionales” en lugar de “marcos normativos nacionales”.

¿Lo aceptan las delegaciones con esa enmienda?

Aprobado el párrafo 13.

Párrafo 14. *Aprobado.*

X. Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos

Párrafo 15. *Aprobado.*

Párrafo 16. *Aprobado.*

Párrafo 17.

Tengo que pedir disculpas a las delegaciones porque aquí sólo se han traducido el encabezado y el párrafo a), en todos los demás puntos, en todas las demás letras los documentos se citan en inglés porque no se pudo traducir todo el grupo de documentos a los demás idiomas, pero en la versión final del informe será traducido a todos los idiomas oficiales.

Gracias por su paciencia y comprensión. No sé si hay comentarios sobre este párrafo 17 que se limita a enumerar los documentos que hemos tenido a nuestra disposición.

Aprobado el párrafo 17.

Párrafo 18. *Aprobado.*

Párrafo 19. *Aprobado.*

Párrafo 20. *Aprobado.*

Párrafo 21. *Aprobado.*

Párrafo 22. *Aprobado.*

Párrafo 23.

Me gustaría darle la palabra a nuestro Secretario que va a añadir un texto adicional que han pedido incluir esta mañana varias delegaciones. Adelante, tiene usted la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Recordarán que estuvimos debatiendo sobre la base de datos que es responsabilidad de la OOSA, se abordó durante el Grupo de Trabajo sobre la situación de los tratados esta mañana y dijimos a las delegaciones que volveríamos a hablar del tema cuando llegásemos a este punto.

En el párrafo 23 hemos reflejado la base de datos y la Secretaría desearía leer una propuesta que se podría colocar como párrafo 23 *bis*, sería un nuevo párrafo. Se lo voy a leer lentamente:

“Se expresó la opinión de que los Estados miembros deberían verse alentados para poner a disposición traducciones no al inglés o al francés de su legislación nacional”.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Secretario por este texto que ha presentado a la Subcomisión. Efectivamente, esto ayudaría mucho a que se publique este texto.

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente, buenas tardes. ¿Eso significa que el párrafo 23 queda sustituido por ese que nos acaban de leer?

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No, se añadiría como un nuevo párrafo después del párrafo 23, sería el 23 *bis* que luego se convertirá en el párrafo 24.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Tal como suena en castellano, “La Subcomisión tomó nota...”, nos parece

que “tomó nota” se queda un poco corto, es muy suave, deberíamos poner algo más contundente que “tomó nota”, podría ser “alentó a que se utilizase la base de datos” o algo así.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Está usted hablando del párrafo 23, verdad?

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: El principio del párrafo 23. No sé si hay más delegaciones que estén de acuerdo con esta propuesta que quedaría “La Subcomisión alentó a que se utilizase la base de datos...”, esta es una traducción a voz de pronto, perdónenme ustedes si no encaja bien con lo que está escrito “...que mantiene la OOSA mediante la recepción de las contribuciones de los Estados miembros”.

Lo que queremos resaltar es el carácter interactivo que tiene esta base de datos. O sea, que hay que inyectar la información de forma periódica.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Colombia.

Tiene la palabra el distinguido representante de Alemania.

Sr. B. SCHMIDT-TEDD (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Lo que se pretende es dar una imagen más positiva al párrafo 23. Podíamos decir “tomó nota con satisfacción” o “tomó nota con aprecio”. No sé si bastaría con esa propuesta para mejorar la frase.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: “La Subcomisión tomó nota...” se limita a reconocer que existe dicha base de datos. Lo que usted propone sería más fuerte, una suerte de exhorción. Yo aceptaría cualquiera de esas dos posturas pero que sean las delegaciones quienes lo digan.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Hay diferencia entre “tomar nota” o “alentar”, no se trata sólo de tomar nota sino de darle una utilidad práctica.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Pero, distinguido representante de Colombia, la Directora de la OOSA me acaba de recordar que esta palabra “alentar” se usa en la segunda frase del párrafo 23. Primero se habla de la existencia de la base de datos y luego dice que “La Subcomisión alentó a los Estados a que siguieran presentando a la Oficina los textos, las leyes y el reglamento así como los documentos de política y otros documentos jurídicos

relacionados con las actividades espaciales”. De manera que su solicitud ha quedado cubierta por la segunda frase del segundo párrafo.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Tiene usted toda la razón, Sr. Presidente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Con eso queda usted satisfecho. Ahora me gustaría volver a la observación de la delegación alemana que nos dice que en el primer renglón habría que decir “tomó nota con satisfacción”. Con estos pequeños cambios supongo que les resulta aceptable a las delegaciones este párrafo.

Aprobado el párrafo 23.

Párrafo 23 bis.

En cuanto a este párrafo que nos acaba de leer la Secretaría, ¿podrían leérselo una vez más?

Sr. N. HEDMAN (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Sí, Sr. Presidente. Sería un nuevo párrafo 23 bis que rezaría “Se expresó la opinión de que los Estados miembros deberían verse alentados para poner a disposición traducciones no al inglés o al francés de su legislación nacional”.

Muchas gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy bien. Esto refleja la opinión de una delegación, nuevamente, así que así debiera mantenerse, guardarse y aprobarse. ¿Objeciones?

No veo que las haya.

Aprobado el párrafo 23 bis.

Párrafo 24. Aprobado.

Párrafo 25. Aprobado.

Párrafo 26. Aprobado.

Párrafo 27. Aprobado.

Párrafo 28.

Tal vez debiéramos añadir después de “los principios” en el tercer renglón, segundo en español, “y disposiciones” porque algunos tratados se llaman principios mientras que otros tratados sobre el espacio,

por ejemplo, el Convenio sobre la responsabilidad, no sólo incluye principios sino también disposiciones detalladas.

Podría decirse entonces que “La aplicación de los principios y las disposiciones consagrados en los tratados de las Naciones Unidas sobre el espacio ultraterrestre...”. ¿Objeciones con respecto a esta pequeña enmienda?

No veo que la haya.

Aprobado el párrafo 28.

Párrafo 29. *Aprobado.*

Párrafo 30.

Tiene la palabra el distinguido representante de los Estados Unidos de América.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación desea que se cambie algo en este párrafo para que esté en consonancia con la estructura que típicamente utilizamos en los informes. Suprimiría la frase “La Subcomisión observó que una serie de Estados había...” y, en su lugar, pondría “Algunas delegaciones expresaron preocupación...” y el resto quedaría igual.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Estimo que se trata de una enmienda adecuada. Si ustedes están de acuerdo con esta propuesta podemos aprobar el párrafo.

Aprobado el párrafo 30.

Párrafo 31. *Aprobado.*

Párrafo 32.

Mi pregunta es la siguiente: ¿Debiéramos, acaso, decir en la segunda oración de este párrafo “de acuerdo con el plan de trabajo plurianual, el Grupo de Trabajo examinaría...” porque ya se examinaron las respuestas en este período de sesiones que continuarían en el próximo período de sesiones? Diríamos “el Grupo de Trabajo examinó las respuestas recibidas de los Estados miembros”.

Con esta enmienda en el cuarto renglón “...el plan de trabajo plurianual, el Grupo de Trabajo examinó las respuestas recibidas de los Estados miembros a fin de comprender...”. Gracias.

Con esta enmienda queda aprobado este párrafo.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Si no estoy equivocado, ¿aprobamos el informe en la 802ª reunión esta tarde y no en la 801ª reunión y hubo siete reuniones y no seis en el Grupo de Trabajo?

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Lo verificará nuestra Secretaría. Muchas gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. No solamente es el número de las reuniones sino también habría que ver el Anexo 2 porque, tal vez, sea Anexo 3. Todo eso lo modificará la Secretaría. Muchas gracias por esta observación

Sra. I. MARBOE (Austria) *[interpretación del inglés]*: Una aclaración. Yo creo que fueron seis reuniones porque lo que hicimos por la tarde es volver a convocar la sexta reunión y, por lo tanto, no fue la séptima.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Porque de inmediato comenzó la reunión del Grupo de Trabajo, yo no declararé abierta la reunión de la Subcomisión pero la Secretaría podrá decidir.

¿Pueden aprobarlo sujeto a esta verificación de la Secretaría?

Aprobado el párrafo 32.

Párrafo 33. *Aprobado.*

Señoras y señores, vamos a comenzar a ver la última parte de nuestro proyecto de informe.

XI. Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49º período de sesiones

Párrafo 34. *Aprobado.*

Párrafo 35. *Aprobado.*

Párrafo 36. *Aprobado.*

Párrafo 37, encabezamiento. *Aprobado.*

Párrafo 37, temas ordinarios. *Aprobado.*

Párrafo 37, cuestiones concretas. *Aprobado.*

Párrafo 37, temas examinados en relación con los planes de trabajo. *Aprobado.*

Párrafo 37, nuevos temas. *Aprobado.*

Párrafo 38. Aprobado.

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Cuando vuelvo al texto del párrafo 37, 6 b), recuerdo el debate que hubo ayer acerca de cómo vincular más el trabajo de la COPUOS con la UIT. Yo creo haber explicado el razonamiento en el sentido como pidió el Secretario General Ban Ki-moon ahora y Kofi Annan, ex Secretario General, anteriormente, un trabajo unificado en las Naciones Unidas. Es una tarea que podría examinar la Secretaría pero se podría simplificar así: "...sin desconocer el papel..." y añadir "...en estrecha cooperación con...".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: "Utilización equitativa de la órbita geostacionaria..." ¿cómo lo dijo? Por favor, repita.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: "...sin desconocer el papel de la UIT" yo sugeriría que ahí se incluya "...en estrecha cooperación con la UIT" o "mediante una cooperación entre organismos" porque esa es la idea.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Es lo que nos aconseja una de las delegaciones. Qué opinan. A mí me parece que primero debiéramos tener en cuenta si realmente debiéramos modificarlo porque es el título tradicional del tema y durante muchos años ya, si hay un motivo importante como para cambiarlo. Ese texto fue el resultado de prolongadísimas deliberaciones y se aprobó como un texto de avenencia.

En caso de que las demás delegaciones estén de acuerdo con esta enmienda yo preferiría la primera de las versiones, la que usted sugirió "...en cooperación con...", pero le incumbe a las delegaciones el decidir o manifestar su opinión ante esta cuestión.

Tiene la palabra el distinguido representante de China.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Aunque China se sienta flexible y abierta con respecto a la propuesta del distinguido representante de Colombia, me pregunto si con esta adición todos esos temas debieran ubicarse bajo los temas ordinarios porque yo no estoy seguro si los temas ordinarios no debieran ser, acaso, lo decidido anteriormente. Si se cambiara el título ¿también seguiría siendo un tema ordinario?

A mí me parece que es una nueva propuesta, un nuevo tema y está entre los temas ordinarios. Usted nos

acaba de decir que tiene una larga trayectoria, si cambiamos ese tema y le damos una nueva dimensión, me pregunto si debe seguir figurando entre los temas ordinarios.

Además, quisiéramos señalar el párrafo 43 que se ocupa de la propuesta de Colombia. No estoy seguro si es el párrafo donde se podría tratar esa cuestión o, si bien, habría que hacerlo en un nuevo párrafo. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al representante de China por su observación. A mí me parece que es muy importante pero, antes de sugerir cómo resultará el debate tiene la palabra la delegación de Francia.

Sr. A. KERREST (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Pienso que la delegación de Francia, si entiendo bien de qué se trata, comparte la opinión de China. Pensamos que no hay que modificar los temas ordinarios, los temas que están desde siempre en el orden del día y que estarán para siempre. No deberían cambiarse, por el contrario, si se quiere contemplar un nuevo tema del programa es posible pero no creo que deba cambiarse el texto utilizado hasta ahora cuando se trata de temas ordinarios. Desde siempre se fijaron así y se han mantenido salvo si hay un consenso para no hacerlo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Francia. Le agradezco su opinión y su consejo.

Distinguidos delegados, una vez más, quiero reiterar lo dicho y, además, lo que refrendó China. Este tema y la redacción del mismo fue el resultado de un prolongadísimo debate y uno de los resultados fue un equilibrio entre el a) y el b), el b) se había formulado a pedido de algunos países, sobre todo los de América Latina y el a) se había incluido a pedido de otras delegaciones.

Primero, así se logró este equilibrio.

Segundo, esta redacción, sin desconocer el papel de la UIT, fue el resultado de un prolongado debate acerca de cómo incluir la función de la Unión Internacional de Telecomunicaciones porque había delegaciones que insistieron mucho en esta función de la UIT. Otras delegaciones se opusieron aunque no se hayan opuesto preferían buscar un equilibrio entre la necesidad de un debate al respecto y luego mencionar la función de la UIT.

Habida cuenta de esta experiencia histórica, yo les aconsejaría muy amablemente a no modificar el texto. Me pareció que el argumento planteado por el representante de China con el apoyo del distinguido

representante de Francia significa que habría que armonizarlo con el título de los temas ordinarios en los períodos de sesiones de la Subcomisión que debiéramos atenernos, entonces, a esto.

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia)
[interpretación del inglés]: Muchas gracias al distinguido colega de China y al distinguido Profesor de Francia, le agradezco a ambos la explicación.

Nosotros no tenemos ninguna intención de modificar los temas ordinarios y su manejo en el próximo período de sesiones. Tal vez la intención subyacente era cambiar la manera cómo se manejaban estos temas. Si los distinguidos colegas de otras delegaciones consideran que sería procedente colocar esto en un nuevo tema estaríamos conformes.

Espero que los distinguidos colegas comprendan el sentido de nuestra propuesta, a saber, que permita una mayor cooperación porque el trabajo que van a hacer los distintos organismos de las Naciones Unidas para trabajar en forma unificada, como dicen en Nueva York, hacer vínculos, establecer sinergias, a la hora de tratar los mismos temas. Ésa es la idea subyacente, Ése es el razonamiento. En modo alguno quiero interferir con el trabajo de un organismo u otro, al contrario, se trata de fortalecer las competencias aunándolas para llegar a una sinergia, ése es el razonamiento.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias al distinguido representante de Colombia. Debiera recordar, una vez más, que en el párrafo 43 la opinión y la sugerencia de Colombia se refleja. Podríamos volver a esto en el marco del párrafo 43 dejando el texto del párrafo 37 6 b) tal cual está.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia)
[interpretación del inglés]: Sí, lo podemos aprobar de esa manera. Muchas gracias.

Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos de América.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América)
[interpretación del inglés]: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación comprende muy bien las opiniones del distinguido colega de Colombia pero sigue siendo un hecho que este tema lo podemos adaptar como prefiramos pero no va a hacer que la UIT esté más dispuesta a venir a nuestras reuniones. Ése es el problema. Podríamos felicitar a la UIT por el trabajo importante que realizaron invitándonos reiteradas

veces a juntarse con nosotros, podremos estar de acuerdo con lo que queremos que haga pero eso no tendrá ningún efecto en lo que ellos deseen hacer. Viceversa, igual.

No estoy seguro que resolvamos o que atendamos los deseos que algunos manifestaron, hacer que la UIT participe más en nuestra labor modificando ese tema del programa.

Además, ese texto refleja la opinión de los Estados miembros. Estoy bastante seguro de que la UIT también participó en estos debates y ellos pensaron que esto protegería su mandato y también el nuestro porque hacemos dos cosas diferentes.

Quisiera que las delegaciones lo tengan en cuenta. No debiéramos dejarnos inducir en error pensando que conseguiremos una mayor contribución de la UIT si modificamos la redacción de un tema del programa. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias. Usted tiene razón al decir que la UIT participó en las deliberaciones sobre el título de este tema. Quedó convenido ante la cooperación del distinguido delegado de la UIT.

En cuanto al segundo tema que usted planteó aquí, sólo quisiera señalar que la Subcomisión y la Oficina invitaron reiteradas veces a la UIT a que reactive su participación en los períodos de sesiones de nuestra Subcomisión, antes era algo periódico y dicha participación había resultado muy útil pero, lamentablemente, no tenemos la facultad de convencer a la UIT.

Pero, de manera oficiosa, podríamos pedirle a la Secretaría que haga nuevamente todo lo posible para que el observador de la UIT regrese a nuestro período de sesiones.

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia)
[interpretación del inglés]: Muchas gracias al colega de los Estados Unidos de América por sus observaciones. Me explica un poco más la situación que se había dado anteriormente en el sistema de las Naciones Unidas.

A mí me sorprendió bastante cuando vi la página del Internet de la UIT ayer, donde está el discurso del Secretario General, el Dr. Touré, que afirmaba que querían tener que ver con los cambios climáticos. Me pregunto, entonces, qué tienen que ver con eso, por qué

están haciendo ese trabajo, la gente del Protocolo de Kyoto no lo están haciendo bien o el PNUMA en Nairobi o lo que fuera.

Me pregunté si es que tenían algo que ver entre sí. Creo que sí, de lo contrario el Dr. Touré no estaría preocupado por los cambios climáticos, las actividades de telecomunicaciones contribuyen en un 2,5% de emisiones que dan lugar a los cambios climáticos. Tienen que hacer algo conjuntamente y ya lo están haciendo.

Como representantes de los países entendemos este concepto de trabajar en forma unificada, como Estados miembros, ¿debiéramos exigirles a los organismos de las Naciones Unidas que trabajen en forma unificada o que trabajen según su voluntad y su discreción?

No es tanto lo que cada uno tenga que hacer sino cómo lo han de hacer y cómo han de cooperar con otros órganos de las Naciones Unidas. Lo que se ha dicho aquí esta tarde demuestra que los Estados echan en falta a la UIT entre nosotros, desearíamos que volvieran a nuestro seno o a colaborar con ellos. Por eso, esa propuesta de Colombia era convocarlos una vez más, tanto a la OACI, la Oficina de las Naciones Unidas sobre la Aviación Civil, la UIT y aquellos que tengan que ver con temas espaciales.

Lo que acaban de decir las delegaciones demuestra que existe ese compromiso de volverlos a contar aquí entre nosotros.

No obstante, si no fuese así esa letra d) no se habría redactado nunca.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Colombia por su intervención. La Directora de la OOSA me ha comunicado a mí, y es algo que yo le puedo comunicar a usted, que la COPUOS cuenta con este tema en el punto que se refiere a la cooperación entre organismos y que es en ese nivel donde se van a tratar esas cuestiones.

En cuanto al párrafo 37, este debate que acabamos de celebrar sobre el tema 6, ¿puede darse por concluido?

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Sí, lo dejamos tal como estaba.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias por su amable cooperación al representante de Colombia y gracias, también, a China y a los Estados Unidos de América y a todos aquellos que nos han ayudado a llegar a una solución positiva.

Párrafo 39. *Aprobado.*

Párrafo 40. *Aprobado.*

Párrafo 41.

Sr. N. SHIRAZI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Disculpe que tenga que intervenir pero este párrafo necesita una corrección en cuanto al fondo, sobre todo en la cuarta oración, en la segunda mitad del párrafo. Dice “Estas delegaciones opinaron que la difusión de imágenes obtenidas desde el espacio...”, me llamó la atención que nosotros lo que dijimos es el abuso de esa difusión, la difusión irresponsable de las imágenes obtenidas desde el espacio, es pernicioso y dañino, socava gravemente la privacidad de los ciudadanos y la soberanía nacional. Nuestra preocupación se refiere exclusivamente al uso abusivo y uso irresponsable de esa difusión, no al uso normal y ordenado de la difusión de imágenes obtenidas desde el espacio que es un elemento normal de nuestra vida cotidiana.

Por eso, dicho esto, propongo que se corrija esta frase. Les voy a leer una opción, “El uso abusivo de las imágenes obtenidas desde el espacio y su difusión irresponsable a través del Internet socava gravemente la privacidad de los ciudadanos...”, el resto del texto quedaría tal cual. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias por esas enmiendas que propone usted para la segunda frase. ¿Nos lo podría leer, una vez más, a la Secretaría?

Antes doy la palabra al distinguido representante de la Arabia Saudita.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En primer lugar, no es sólo la Arabia Saudita y la República Islámica del Irán, hay más delegaciones que manifestaron su postura, o sea, no sólo somos nosotros sino que hay más.

No estoy de acuerdo con esto del “uso abusivo”. Nosotros, al contrario, pensamos que no habría que divulgar ni difundir esos datos porque sabemos que si se usa se abusa. Si se quiere obtener esos datos que se obtengan por otros cauces.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Arabia Saudita. Tiene ahora la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Entendemos las preocupaciones de la delegación de la Arabia Saudita. Creemos que hay un derecho básico a la intimidad y esos derechos de privacidad no deben ser menoscabados mediante el uso de esas imágenes. O sea, el mero uso constituye un menoscabo por eso la referencia original de no usar o no difundir es la mejor.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Colombia.

¿Tienen ya un texto o suspendemos un momento el debate?

La Secretaría y la Subsecretaría me dicen que la primera frase se podría dejar tal como está y la segunda podría enmendarse de la siguiente manera: “Esas delegaciones opinaron que la difusión irresponsable de imágenes obtenidas desde el espacio, en particular en la Internet, socavaba gravemente la privacidad de los ciudadanos de todo el mundo, así como la soberanía y la seguridad nacional de los Estados.” Mi pequeña interrogante sería si no diríamos “socavaría” no “socavaba”, o simplemente lo expresamos como si ya estuviera ocurriendo.

¿Lo dejamos tal como está? O sea, “Esas delegaciones opinaron que la difusión irresponsable de imágenes obtenidas desde el espacio, en particular en la Internet, socavaba gravemente la privacidad de los ciudadanos de todo el mundo, así como la soberanía y la seguridad nacional de los Estados”.

Tiene la palabra la delegación de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Disculpe que vuelva a intervenir. Yo creo que después de “irresponsable” habría que decir “y sin consentimiento”. El consentimiento expresa la voluntad, quién va a juzgar si es una difusión irresponsable o no, habría que decir “la difusión no autorizada” o “la difusión no consentida”. Si el distinguido delegado de la Arabia Saudita está de acuerdo con “no consentida” o “no autorizada” nosotros la apoyaríamos.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de la República Islámica del Irán tiene la palabra.

Sr. N. SHIRAZI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La enmienda que acaba de proponer la Secretaría podríamos aceptarla.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la República Islámica del Irán.

Tiene la palabra, ahora, la distinguida delegación de China.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Apoyamos la propuesta de la Secretaría de añadir “irresponsable” antes de difusión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. La Arabia Saudita tiene ahora la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo estoy de acuerdo con el cambio propuesto por la Secretaría pero, de todas maneras, la primera frase habría que cambiarla, no es sólo la Arabia Saudita. En el tema 12 todo el mundo está de acuerdo, no son sólo dos países que han hecho esta cita. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría comenta si no podríamos sustituir el principio “La Subcomisión tomó nota de una propuesta presentada por la Arabia Saudita y apoyado por la República Islámica del Irán” porque, por lo visto, había otras delegaciones que también la apoyaron, y en su lugar podríamos decir “Algunas delegaciones propusieron un nuevo tema del programa relativo a la reglamentación de la difusión por Internet...”.

Tiene la palabra el distinguido representante de la India.

Sr. V. GOPALAKRISHNAN (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Pues eso es lo que iba a decir yo, así que estoy de acuerdo con usted.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿El representante de la Arabia Saudita y el representante de la República Islámica del Irán están de acuerdo?

Veo que así es. El texto quedaría entonces, “Algunas delegaciones propusieron un nuevo tema del programa relativo a la reglamentación de la difusión por Internet de las imágenes obtenidas por los satélites de observación de la Tierra. Esas delegaciones opinaron que la difusión irresponsable de imágenes obtenidas desde el espacio, en particular en Internet, socavaba gravemente la privacidad de los ciudadanos en todo el mundo, así como la soberanía y la seguridad nacional de los Estados”.

¿Les parece aceptable este texto a las delegaciones?

No hay objeciones.

Aprobado el párrafo 41.

Párrafo 42. *Aprobado.*

Párrafo 43.

Tiene la palabra el distinguido representante del Japón.

Sr. K. NARISAWA (Japón) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría hacer un pequeño comentario. La letra b), el estudio que ha de realizar el Grupo de Trabajo 4 a), no es un Grupo de Trabajo sino una Comisión de Trabajo.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias al representante del Japón por llamarnos la atención sobre la designación correcta de ese grupo 4a) del sector de radiotelecomunicaciones de la UIT. La Secretaría ha prometido que va a comprobar cuál es la denominación oficial que se usa en el UIT y cambiará esta redacción en consonancia. Si está de acuerdo el delegado del Japón.

Muchas gracias.

Ahora, ¿queda de una manera aceptable el párrafo 43 para las delegaciones?

Parece que sí.

Adoptado el párrafo 43.

Párrafo 44. *Aprobado.*

Párrafo 45, encabezado. *Aprobado.*

Párrafo 45 a). *Aprobado.*

Párrafo 45 b). *Aprobado.*

Párrafo 45 c).

Es un párrafo propuesto por las delegaciones de Chile y de Colombia. Estas delegaciones deben decidir si quieren que se mantenga el párrafo o no. Pueden decir algo sobre su opinión.

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Sr. Presidente, es una propuesta que queda tal como está al menos que algún

colega quiera aportar algo. Va en el mismo sentido que la propuesta de Grecia y de la República Checa en el anterior inciso.

No sé, si usted quiere cambiar algo podemos decir “Examen de los principios relativos”, a nosotros nos parece bien como está.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Pero la letra b) lo han propuesto la República Checa y Grecia que quieren que sí se mantenga como posible opciones para el tema b), o sea, ahí no tiene que haber ningún debate. Aquí estamos en la letra c), “Cuestiones concernientes a los principios relativos a la teleobservación de la Tierra” y han sido Chile y Colombia los que lo han propuesto. Simplemente quiero saber que me diga usted y la delegación de Chile si quieren que se mantenga como uno de los posibles temas para sesiones futuras.

Sr. J. H. OJEDA BUENO (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Sí, Sr. Presidente, gracias. Si estos dos países lo han propuesto es porque es un posible tema legítimo para debatir, igual que cualquier otro.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: La distinguida delegación de Chile tiene la palabra.

Sr. J. A. IGLESIAS MORI (Chile) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Sí, ésa es la idea, mantener este párrafo.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: De acuerdo. Gracias.

Aprobado el párrafo 45 c).

Párrafo 45 d).

Es una propuesta de Grecia pero no pude hablar con el delegado griego antes de que se marchase. Supongo que si estuviese aquí probablemente insistiría en esto entre los temas para su posible examen en futuros períodos de sesiones. Así que lo dejamos así. ¿Alguien más desea intervenir?

Aprobado el párrafo 45 d).

Párrafo 45 e).

Lo han propuesto China, Grecia, la Federación de Rusia y Ucrania. Creo que también más delegaciones apoyaron esa idea pero, al menos, estos Estados lo han copatrocinado.

¿Me pueden decir estos representantes qué opinan al respecto?

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Lo mantenemos, sí, por lo menos en lo a nosotros respecta queremos mantenerlo para un posible debate en el futuro.

No sé si la Federación de Rusia está aquí. ¿Desea intervenir?

Sra. O. V. MOZOLINA (federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Nosotros también creemos que este tema se tiene que mantener en el horizonte, sigue siendo de gran actualidad y, ojalá, puedan surgir en el futuro un consenso para incluirlo en entre los temas del programa.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés y del ruso*]: Muchas gracias a la distinguida representante de la Federación de Rusia.

La delegación de Ucrania está ausente pero suponemos que su postura sería similar a la de China y a la de la Federación de Rusia. Lo mantenemos, pues.

Aprobado el párrafo 45 e).

Párrafo 45 f).

Es una propuesta de Chile que realizó el distinguido Embajador González que la repitió una y otra vez. El se ha ausentado pero quizás usted nos pueda decir algo. Por favor, tiene la palabra.

Sr. J. A. IGLESIAS MORI (Chile) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Sí, deseáramos que se mantuviese. El Embajador González argumentó en defensa de este tema.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy bien, pues se mantiene en la lista de posibles temas futuros.

Aprobado el párrafo 45 f).

Párrafo 45 g).

Es el último inciso, "Reglamentación de la difusión por Internet de las imágenes obtenidas por los satélites de observación de la Tierra", tema propuesto por la Arabia Saudita. ¿La distinguida delegación saudita insiste en la inclusión de este tema en la lista de posibles temas para períodos de sesiones futuros?

Sí, muy bien y muchas gracias por su respuesta a mi pregunta.

Aprobado el párrafo 45 f).

De esta manera quizás pudiéramos aprobar la totalidad del párrafo 45. ¿Hay algún comentario adicional, alguna objeción?

Aprobado el párrafo 45.

Párrafo 46.

Este párrafo dice que el texto completo de las declaraciones al amparo del tema 12 del programa figura en transcripciones literales que no pasaron por servicios de edición. Le pediríamos a la Secretaría que complete el texto con los números y la signatura que falta.

Señoras y señores, más comentarios o sugerencias sobre cualquier parte de este documento, L.276 Add.3.

Veo que no es el caso. Puedo considerar, entonces, que la totalidad del documento L.276 Add.3 ha quedado aprobado por todas las delegaciones y que llegamos a un consenso. Muchas gracias por su cooperación. De modo que ahora el texto completo de la adición 3 ha quedado aprobado.

Distinguidos delegados, hemos ahora aprobado la última parte del informe con lo cual ya hemos aprobado todas partes del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

¿Puedo considerar que la Subcomisión aprueba la totalidad del informe con las enmiendas?

No veo objeciones, por lo tanto, afirmo que el informe del 48° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos con las enmiendas ha quedado aprobado.

Así queda decidido.

Distinguidos delegados, declaro clausurada la 802ª sesión y el 48° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Antes de cederle la palabra al distinguido representante de Austria, que es la primera delegación que pidió la palabra, debo expresar mi pesar porque no hay nada sobre nuestra próxima reunión mañana. Muchas gracias.

El distinguido representante de Austria tiene la palabra.

Sr. T. LOID (Austria) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente, no me referiré al informe que acabamos de aprobar. Al comienzo del 48º período de sesiones, Austria manifestó su agrado al tenerlo a usted de Presidente de esta Subcomisión. Como ahora está tocando a su fin este período de sesiones, lamentablemente, su presidencia también.

Nosotros, mi delegación, Prof. Kopal, quisiéramos agradecerle sinceramente su manera diestra de dirigir este período de sesiones y otros anteriores guiándonos a lo largo de dos semanas hacia un resultado muy provecho y exitoso.

Todos pudimos aprovechar mucho sus conocimientos de Presidente y su profunda experiencia en derecho espacial y he de mencionar, también, su profunda experiencia en derecho del mar, un campo jurídico que tiene mucho que ver con el espacio ultraterrestre.

Le deseamos lo mejor, Prof. Kopal, y ojalá escuchemos muchas declaraciones interesantes suyas en la COPUOS y las próximas Subcomisiones de Asuntos Jurídicos.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Austria por sus palabras amables y sinceras que me dirigió.

Pero debiera decir que estimo que estas amables palabras debieran ser dirigidas a toda la presidencia, todos los presentes aquí delante y detrás porque, por cierto, fue toda esta gran ayuda que yo pude aprovechar durante las deliberaciones de esta Subcomisión. Me complace enormemente poder agradecer, yo también, a mis buenos amigos y colegas aquí ubicados junto a la presidencia.

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Islámica del Irán.

Sr. N. SHIRAZI (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Puesto que la República Islámica del Irán ha de asumir la presidencia de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos a partir de su próximo período de sesiones para el período 2010-2011 me siento obligado a aprovechar esta oportunidad para hacer extensiva la profunda gratitud de mi delegación a usted, Prof. Kopal, por su dirección capaz que hemos aprovechado en este período de sesiones y otros anteriores. Fue un gusto enorme para mi delegación asistir a estas reuniones bajo su sabia y atinada presidencia. Le deseamos lo mejor, Prof. Kopal, esperando su contribución constructiva y valiosa durante los próximos períodos de sesiones de la COPUOS. Gracias.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la República Islámica del Irán. Le agradezco las amables palabras y, puesto que mi sucesor en este cargo será el representante de su país, espero tener la oportunidad de presentarlo cuando se inaugure el próximo período de sesiones de la Subcomisión. Muchas gracias.

Tiene la palabra el distinguido representante de China.

Sr. Y. XU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. La delegación china se felicita por la conclusión exitosa de este período de sesiones de la Subcomisión bajo su capaz dirección. Valoramos muchísimo el carácter profesional, la dedicación y la ardua labor suya. Sr. Presidente, su labor excepcional es una prueba para las delegaciones de que usted sigue siendo joven y está lleno de energía.

Quisiéramos aprovechar esta oportunidad para felicitar a los Presidentes de los Grupos de Trabajo, el Prof. Cassapoglou, el Prof. Filho y la Prof. Marboe, los felicitamos por su trabajo provechoso.

Mi delegación también desea agradecer a la Directora de la OOSA, la Sra. Othman, y a sus colegas en la Oficina. Les agradecemos el trabajo tan arduo que permitió que se celebrara este período de sesiones.

Es la primera vez que asisto a un período de sesiones de la COPUOS y me impresiona muchísimo el ambiente armonioso y cordial de este período de sesiones. Siento que somos como una gran familia, a veces hay un poco de pedantería pero este ambiente nos ha facilitado seguir trabajando.

También nos acerca a este concepto que el espacio ultraterrestre sea un lugar armonioso, algo por lo que hemos abogado nosotros en la delegación china. Nosotros tratamos de ponernos de acuerdo para que todo lo que examinemos en forma mancomunada nos permita progresar. Esperamos trabajar con todos ustedes en un futuro próximo.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido representante de China. Mucho valoro sus palabras, las palabras dirigidas a la presidencia y a la Oficina, al Secretario y a los demás funcionarios de la Oficina. Mucho me agradó escuchar lo que usted tenía que decir. Usted mismo dijo que participaba por vez primera en este período de sesiones pero su participación se ha hecho notar.

Señoras, señores, quisiera agradecer y expresar mi más sincera gratitud a los Presidentes de los Grupos de Trabajo que ahora no están aquí pero yo ya les agradecí

antes de que partieran, lo que significa que el distinguido representante de Grecia, el Sr. Vassilis Cassapoglou, el distinguido representante del Brasil, el Prof. José Monserrat Filho, y la distinguida representante de Austria, la Prof. Irmgard Marboe, sin su asistencia difícilmente hubiera sido posible cumplir lo que se esperaba de la Presidencia.

Además, quisiera agradecer a todas las delegaciones la cooperación excepcional durante todo el período de sesiones de la Subcomisión que ayudó a que, de manera sumamente eficaz, se llegara a los resultados positivos reflejados en nuestro informe.

Por último, y no por ello menos importante, le agradezco a todos los intérpretes, a los técnicos de sonido porque sin su asistencia difícilmente hubiéramos podido llegar a una conclusión tan positiva.

Muchas gracias en nombre de todos los miembros de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y de la Secretaría.

Gracias y adiós.

Se levanta la sesión a las 17.15 horas.